

[1] [KPAT]: Χθονὸς μέν ἐς τηλουρόν ἥκομεν
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in ferdasadsadsasn sind|gekodsasadsdmmen
 πέδον,
das|Landdsadsadsassa,

[2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, (Μ/Ρ)όνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιαῦτά τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχθῃ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(Μ/Ρ)χροπού.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν.
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίαιζεν γὰρ πατὴρ λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι|
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ|
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἔν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορφῇ|βροτῶν|
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P) σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ|φλογὶ|
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι|
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος|
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάρχην|θ' ἐώ|αν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰ|δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν κακοῦ|
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ'· ὁ λω|φῆσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω·
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὦ πασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπὴν τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KRAT]: σύμφημ'· ἄνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηληὶς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KRAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. (M/R) οὐδὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν | αἰ | τί | α | τέχνη |
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὦ | φελεν | λαχεῖν |
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν |
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός |
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἄν | τειπεῖν | ἔχω |
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπεί | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν |
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ | σ' ἐλ | ινύον | τα προσ | δερχθῇ (M/P) | πατήρ |
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρόχει | ρα ψά | λι | α | δέ | ρ | κεσθαι (M/P) | πᾶρα |
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σὶν ἐν|κρατεῖ|σθένει|
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέ|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις|
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HFAI]: περαί|νεται(M/P)|δὴ κοῦ|ματᾶ|τοῦργον|τόδε|
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μάλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα|
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς|γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ|ἀμη|χάνων|πόρον|
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HFAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη|δυσε|κλύτῳς|
hat|geessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη|σοφί|στης ὦν|Διὸς|νωθέ|στερος|
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HFAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκῳς|μέμψαι|τό μοι|
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου.
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ^{ij}Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατὸ κνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὁμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.